

# **Beck'sches Formularbuch Zivil-, Wirtschafts- und Unternehmensrecht: Deutsch-Englisch**

6. Auflage 2025  
ISBN 978-3-406-83292-5  
C.H.BECK

schnell und portofrei erhältlich bei  
[beck-shop.de](https://www.beck-shop.de)

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](https://www.beck-shop.de) steht für Kompetenz aus Tradition.  
Sie gründet auf über 250 Jahre juristische Fachbuch-Erfahrung durch die Verlage  
C.H.BECK und Franz Vahlen.  
[beck-shop.de](https://www.beck-shop.de) hält Fachinformationen in allen gängigen Medienformaten bereit:

über 12 Millionen Bücher, eBooks, Loseblattwerke, Zeitschriften, DVDs, Online-Datenbanken und Seminare. Besonders geschätzt wird [beck-shop.de](http://beck-shop.de) für sein umfassendes Spezialsortiment im Bereich Recht, Steuern und Wirtschaft mit rund 700.000 lieferbaren Fachbuchtiteln.

Beck'sches Formularbuch  
Zivil-, Wirtschafts- und  
Unternehmensrecht  
Deutsch – Englisch

  
**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

# Beck'sches Formularbuch

## Zivil-, Wirtschafts- und Unternehmensrecht

### Deutsch – Englisch

Herausgegeben von  
**Dr. Robert Walz, LL.M.**  
Notar in München

Bearbeitet von:

*Lena Eli*, Rechtsanwältin in Frankfurt a.M.; *Dr. Nicole Englisch*, Rechtsanwältin in München; *Dr. Claudius Eschwey*, LL.M., Notar in Augsburg; *Benedikt Goslich*, Dipl.-Kfm., LL.M., Notar in Günzburg; *Dr. Achim Herfs*, LL.M., Rechtsanwalt in München; *Christian Hertel*, LL.M., Notar in Weilheim i. OB; *Dr. Thomas Hornberger*, Rechtsanwalt in München; *Dr. Jan Geert Meents*, Rechtsanwalt in München; *Anne-Kristin Puth*, Rechtsanwältin in Frankfurt a. M.; *Dr. Constantin Rehaag*, M.A., Rechtsanwalt in Frankfurt a. M.; *Dr. Michael Reiling*, maître en droit, Rechtsanwalt in München; Prof. *Dr. Frank Stellmann*, Rechtsanwalt in München; *Pascal Straszewski*, LL.M., Rechtsanwalt in Frankfurt a. M.; *Dr. Oliver Thurn*, LL.M., Rechtsanwalt in München; *Dr. Robert Walz*, LL.M., Notar in München; *Dr. Tilman Weichert*, Rechtsanwalt in München; *Dr. Daniel Wiegand*, Rechtsanwalt in München; *Marco Winterer*, Rechtsanwalt in München; *Dr. Oliver Zander*, Rechtsanwalt in München; *Thomas Zöpfl*, LL.M., Notar in Augsburg

6., überarbeitete und erweiterte Auflage 2026



Zitiervorschlag:  
BeckFormB ZivilR/Bearbeiter Form. A.I.1 (Anm. 1)

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG  
beck.de

ISBN 978 3 406 83292 5

© 2026 Verlag C.H.Beck GmbH & Co. KG  
Wilhelmstraße 9, 80801 München  
info@beck.de

Druck und Bindung: Druckerei C.H.Beck Nördlingen  
(Adresse wie Verlag)

Satz: Reemers Publishing Services GmbH, Krefeld  
Umschlag: Druckerei C.H.Beck Nördlingen



chbeck.de/nachhaltig  
produktsicherheit.beck.de

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier  
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

Alle urheberrechtlichen Nutzungsrechte bleiben vorbehalten.  
Der Verlag behält sich auch das Recht vor, Vervielfältigungen dieses Werkes  
zum Zwecke des Text and Data Mining vorzunehmen.

## Vorwort zur 6. Auflage

Auch für die sechste Auflage wurde das bewährte Konzept beibehalten, dessen Hauptelemente wie folgt lauten: einheitliche englische Terminologie, Wortlisten zu den Formularen und Gesamtwortliste am Ende des Buches. Wir haben erweitert und auf den Rechtsstand Juni 2025 aktualisiert. Bedauern müssen wir das Ausscheiden von Anna Schwander, Matthias Koch, Stefan-Ulrich Müller und Thomas Reppenthien. Wir freuen uns über neue Autoren: Lena Eli, Thomas Hornberger und Tilman Weichert. An alle Autoren und Dr. Burkhard Schröder vom Beck-Verlag meinen ganz herzlichen Dank. Die Zusammenarbeit hätte besser nicht sein können!

München, im Oktober 2025

*Robert Walz*



**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

## Vorwort zur 1. Auflage

Vertragsgestaltung in englischer Sprache gehört zum Berufsalltag zahlreicher deutscher Juristen. Mit dem Beck'schen Formularbuch Deutsch – Englisch wollen die Autoren dieser Tatsache gerecht werden und für Vorgänge, die deutsches Recht betreffen, eine Arbeitshilfe an die Hand geben. Denn auch Juristen mit umfassenden englischen Sprachkenntnissen macht es Mühe, in beiden Sprachen rechtlich zuverlässig das Gleiche zu sagen. Die Autoren wollen aber auch ein vollwertiges Beck'sches Formularbuch bieten, dh zuverlässig formulierte und umfassend kommentierte Muster.

Eines unserer Ziele war es, für die wichtigsten Rechtsbegriffe eine einheitliche englische Terminologie zu verwenden. In gemeinsamen Sitzungen zu Beginn des Projektes haben wir uns auf bestimmte englische Begriffe geeinigt. Das Ergebnis dieser Bemühungen findet sich unter anderem in der Gesamtwortliste am Ende des Buches. Wir hoffen, diesen Prozess der Vereinheitlichung in künftigen Auflagen noch weiter voranbringen zu können, damit sich ein verlässlicher Standard herausbilden kann, wie Vorgänge des deutschen Rechts in englischer Sprache niedergelegt werden. Dass es nicht selten der Einigung zwischen den Autoren bedurfte, mag ein Beispiel belegen: Aus der Sicht des Bankrechtes wird Bürgschaft gerne mit „guarantee“ übersetzt. Weil aber im Kaufrecht damit die Garantie im Sinne des § 443 BGB benannt werden sollte, haben wir uns auf „suretyship“ als Bezeichnung für die Bürgschaft geeinigt.

Englische Texte werden in der Praxis häufig benötigt, um Mandanten, Vertragspartner und sonstige Dritte zu informieren. Auch verwendet mancher Großbetrieb Englisch als interne Sprache. Werden dann rechtsverbindliche Dokumente gleichwohl in deutscher Sprache verfasst, dient die englische Fassung nur der Information. In anderen Fällen werden die Texte in beiden Sprachen formuliert und in zwei Spalten nebeneinandergestellt. Eine der beiden Fassungen wird dann meist zur Vorrangigen erklärt. In wiederum anderen Fällen wird der Vorgang rechtsverbindlich nur in englischer Sprache niedergelegt. Dann ist es die deutsche Fassung, der nur informatorische Bedeutung zukommt. In allen diesen Situationen soll das Formularbuch Verwendung finden können. Wer deutsche Texte vereinbart, hat eine englische Fassung an der Hand, mit der er andere informieren kann, wer englische Texte rechtsverbindlich macht, hat eine englische Fassung verfügbar, die als solche verwendet werden kann.

Wird ein Vertrag nur englisch vereinbart, stellt die Praxis häufig den wichtigen englischen Rechtsbegriffen die deutschen Entsprechungen als Definitionen in Klammern nach. Das zwingt zu Wiederholungen und erschwert den Lesefluss. Wir haben eine andere Lösung gewählt: Die definierten Begriffe können in einer Wortliste als Anlage dem jeweiligen Vertrag beigelegt werden. Den Mustern des Buches folgt daher jeweils eine Wortliste nach. Auf diese Weise lässt sich bei einem nur in englischer Sprache abgefassten Vertrag, der deutschem Recht unterliegt, die Rechts- und Auslegungssicherheit erhöhen. Denkbar wäre es auch, die Gesamtwortliste am Ende des Buches insgesamt als verbindlich zu vereinbaren.

Unabhängig davon bietet die Gesamtwortliste eine Übersetzungshilfe und dokumentiert, inwieweit englische Begriffe einheitlich im Formularbuch verwendet sind. Sie führt auch die jeweiligen Formulare und Einzelwortlisten auf, in denen ein bestimmter Begriff verwendet wurde. Damit kann der Nutzer nachschlagen, wie eine Wendung innerhalb des jeweiligen Formulars in den englischen Text eingebunden ist.

## Vorwort zur 1. Auflage

---

Als Herausgeber danke ich allen Autoren für den ganz erheblichen, bei allen auf Kosten der Freizeit gehenden Einsatz. Das Team der Autoren hat sehr gut zusammengearbeitet. Herr Dr. Thomas Schäfer und Herr Dr. Burkhard Schröder vom Verlag haben uns und das Projekt hervorragend betreut. Allen Beteiligten meinen herzlichen Dank.

Ingolstadt, im Juli 2007

*Robert Walz*

  
**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort zur 6. Auflage .....	V
Vorwort zur 1. Auflage .....	VII
Verzeichnis der Bearbeiter .....	XXI
Abkürzungsverzeichnis .....	XXIII
Literaturverzeichnis .....	XXXIII

## A. Einführung, allgemeine Vertrags- und Urkundenbestandteile

I. Englisch als Vertragssprache im deutschen Recht .....	1
1. Vorbemerkungen: Angloamerikanische und deutsche Vertragsgestaltung .....	1
2. Typische Formulierungen angloamerikanischer Verträge – Typical phrases and words in Anglo-American contracts .....	13
II. Allgemeine Vertrags- und Urkundenbestandteile .....	36
1. Verweisung auf die Wortliste/Klammerbegriffe – Reference to the list of terms/terms in brackets .....	36
2. Klauseln zum Verhältnis deutschen und englischen Textes – Clauses on the relation of German and English text .....	39
3. Notarielle Beurkundung – Notarial recording .....	41
4. Vermerke bei Übersetzung einer Beurkundung in das Englische – Note in case of translation of a notarial recording into English .....	46
5. Notarielle Niederschrift nach §§ 36 f. BeurkG – Notarial minutes according to secs. 36 et seq. BeurkG .....	48
6. Unterschriftsbeglaubigung – Certification of a signature .....	49
7. Beglaubigte Abschrift, Ausfertigung, vollstreckbare Ausfertigung – Certified copy, official copy, enforceable official copy .....	50
8. Notarielle Vertretungsbescheinigungen – Notarial attestations of power of representation .....	51
9. Allgemeiner Text für Registeranmeldungen – Commercial Register Application .....	53
10. Allgemeine Regelungen zur Vertragsinterpretation – General clause on interpretation .....	55
III. Allgemeine Vollmachten, Genehmigung und Vollmachtbestätigung .....	58
1. Generalvollmacht – General power of attorney .....	58
2. Spezialvollmacht ohne notarielle Beurkundung – Special power of attorney without notarial recording .....	60
3. Genehmigung einer notariellen Urkunde – Consent to a notarial deed .....	61
4. Vollmachtbestätigung zu einer notariellen Urkunde – Confirmation of a power of attorney for a notarial deed .....	62

## B. Schuldrecht

I. Allgemeiner Teil .....	65
1. Mahnung – Reminder .....	65
2. Kündigung aus wichtigem Grund – Termination for Good Cause .....	66

3. Auskunftsverlangen – Information Request .....	69
4. Aufforderung zur Abnahme – Acceptance Request .....	70
5. Aufrechnung – Offset .....	71
6. Erlassvertrag – Release Agreement .....	73
7. Abtretung der Gehaltsforderung eines Geschäftsführers – Assignment of a Remuneration Claim of a Managing Director .....	75
8. Inkasso-Abtretungsvertrag – Collection Assignment Agreement .....	76
9. Abtretungsanzeige des Zedenten – Notice of Assignment of an Assig- nor .....	78
10. Abtretungsanzeige des Zessionars – Notice of Assignment of an Assig- nee .....	79
11. Schuldübernahme – Assumption of Debt .....	80
12. Schuldbeitritt – Collateral Assumption of Debt .....	81
13. Vertragsübernahme – Assumption of Contract .....	82
14. Abmahnung – Warning Notice .....	84
15. Unterlassungs-/Verpflichtungserklärung – Statement of Injunction and Compliance .....	87
II. Besonderer Teil .....	91
1. Allgemeine Verkaufsbedingungen – General Terms and Conditions of Sale .....	91
2. Allgemeine Einkaufsbedingungen – General Terms and Conditions of Purchase .....	102
3. Kaufmännisches Bestätigungsschreiben – Commercial Letter of Confir- mation .....	107
4. Kaufvertrag nach UN-Kaufrecht – Purchase Agreement under the Convention on Contracts for the International Sale of Goods .....	109
5. Kontokorrentvorbehalt zwischen Kaufleuten – Retention of Title Agreement in a Current Account Relationship between Businessmen ..	117
6. Darlehensvertrag zwischen Gesellschaften – Loan Agreement between Companies .....	121
7. Schenkung unter Ehegatten – Gift between Husband and Wife .....	129
8. Beratervertrag – Consulting Agreement .....	137
9. Werkvertrag – Contract for Work .....	143
10. Maklervertrag – Agency Agreement .....	150
11. Bürgschaft auf erstes Anfordern – Suretyship upon First Demand .....	153
12. Harte Patronatserklärung – Hard Letter of Comfort .....	156
13. Weiche Patronatserklärung – Soft Letter of Comfort .....	157
14. Rangrücktrittsvereinbarung – Subordination Agreement .....	157
15. Notarielles Schuldanerkennntnis – Notarial Debt Acknowledgement .....	160
16. Allgemeine beidseitige Vertraulichkeitsvereinbarung – General Two- way Confidentiality and Non-disclosure Agreement .....	163
17. Haftungsausschluss für ein Informationsmemorandum – Exclusion of Liability for an Information Memorandum .....	167

### C. Grundstückskauf und -besicherung

1. Grundstückskaufvertrag – Real Property Sale and Purchase Agreement	173
2. Grundstückskaufvertrag mit Bauverpflichtung (Bauträgervertrag) – Real Property Sale and Purchase Agreement with Construction Obliga- tion (Agreement with Real Property Developer) .....	213
3. Kaufvertrag über ein Erbbaurecht – Inheritable Building Right Sale and Purchase Agreement .....	257
4. Grundschuld – Land Charge .....	275

5. Grundstücksvollmacht – Power of Attorney for Real Property ..... 300

**D. Miete und Leasing**

1. Geschäftsraummietvertrag – Lease Agreement for Commercial Premises ..... 309  
 2. Wohnraummietvertrag – Residential Lease Agreement ..... 338  
 3. Immobilienleasingvertrag – Real Estate Lease ..... 356

**E. Arbeitsrecht**

1. Arbeitsvertrag – Employment Agreement ..... 389  
 2. Aufhebungsvertrag/Abwicklungsvertrag – Termination/Wind up Agreement ..... 430  
 3. Geschäftsführeranstellungsvertrag – Managing Director’s Service Agreement ..... 451  
 4. Ordentliche Kündigung – Ordinary Notice of Termination ..... 471  
 5. Außerordentliche Kündigung – Extraordinary Notice of Termination .. 477  
 6. Zeugnis – Letter of Reference ..... 480  
 7. Home Office Vertrag – Home Office Agreement ..... 485

**F. Familienrecht**

I. Ehevertrag ..... 497  
 1. Typischer deutscher Ehevertrag – Typical German Marriage Contract (Modifizierung der Zugewinnngemeinschaft, Beschränkung nahehe-lichen Unterhalts, Ausschluss des Versorgungsausgleichs) ..... 497  
 2. Ehevertrag mit einem ausländischen Ehegatten – Marriage Contract, if one spouse is a foreign national ..... 526  
 II. Scheidungsvereinbarung ..... 551  
 1. Einvernehmliche Scheidung – Consensual Divorce ..... 551  
 2. Scheidungsfolgenvereinbarung mit einem ausländischen Ehegatten – Agreement on the legal consequences of divorce with a foreign national spouse ..... 565  
 III. Vorsorgevollmacht – Precautionary power of attorney ..... 573

**G. Erbrecht**

I. Testament ..... 593  
 1. Grundmuster: Testament eines Deutschen – Basic Form: Last Will of a German ..... 593  
 2. Testament eines Ausländers mit gewöhnlichem Aufenthalt in Deutsch-land – Last Will of a Foreign National with Habitual Residence in Germany ..... 607  
 3. Testament eines Deutschen mit Rechtswahl – Last Will of a German National with Choice of Law ..... 617  
 4. Testament eines Deutschen mit Immobilie in den USA – Last Will of a German National owning Real Property in the USA ..... 623  
 II. Erbvertrag ..... 630

1. Grundmuster: Gegenseitiger Erbvertrag deutscher Ehegatten – Basic Form: Succession Contract of two German Spouses .....	630
2. Erbvertrag eines deutsch-ausländischen Ehepaares mit Rechtswahl – Succession Contract with Choice of Law Clause by Spouses with different Nationalities .....	638
III. Erb- und Pflichtteilsverzicht .....	644
1. Pflichtteilsverzicht eines Abkömmlings gegenüber deutschem und ausländischem Elternteil – Renunciation of Compulsory Portion upon the Death of the Parents .....	644
2. Wechselseitiger Erb- und Pflichtteilsverzicht zwischen deutschem und ausländischem Ehegatten – Mutual Renunciation of Inheritance and Compulsory Portion by German and Foreign National Spouse .....	651

## **H. Handelsrecht**

1. Handelsregisteranmeldung zur Ersteintragung von Kaufleuten – Commercial Register application of the initial registration of sole proprietors .....	655
2. Handelsregisteranmeldung der Erteilung bzw. der Änderung des Umfangs einer Prokura – Commercial Register application of the conferring or the change of the extent of a Prokura .....	659
3. Handelsregisteranmeldung des Erlöschens einer Prokura – Commercial Register application of the lapse of a Prokura .....	661
4. Handelsregisteranmeldung der Verlegung einer Niederlassung bzw. Firmenänderung – Commercial Register application of a transfer of the establishment or of a change of business name .....	663
5. Handelsregisteranmeldung der Errichtung einer Zweigniederlassung – Commercial Register application of the establishment of a branch office .....	665
6. Handelsregisteranmeldung des Übergangs eines Handelsgeschäfts – Commercial Register application of the transfer of a commercial business .....	667
7. Handelsregisteranmeldung des Übergangs eines Handelsgeschäfts durch Erbgang – Commercial Register application of the transfer of a commercial business through inheritance .....	670
8. Handelsregisteranmeldung des Erlöschens einer Firma – Commercial Register application of the lapse of a business name .....	674

## **I. Personengesellschaftsrecht**

I. Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR) .....	677
1. Gesellschaftsvertrag einer Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR) – Partnership Agreement (Civil Law Partnership under German Law) ....	677
2. Vollmacht für den Geschäftsführer einer GbR – Power of Attorney granted to the managing Partner of a Civil Law Partnership .....	690
3. Gesellschaftsregisteranmeldung der Errichtung einer eGbR – Register Application of the establishment of a Civil Law Partnership .....	693
4. Gesellschaftsregisteranmeldung einer Sitzverlegung bzw. Namensänderung – Register application of a transfer of the registered office or of a change of name .....	698
5. Statuswechsel von einer eGbR zu einer KG – Status Change from Civil Law Partnership to Limited Partnership .....	699

6. Gesellschaftsregisteranmeldung der Änderung im Gesellschafterbestand einer eGmbH – Register Application of a change in the composition of Partners of a Civil Law Partnership .....	702
7. Registeranmeldung des Ausscheidens des vorletzten Gesellschafters – Register application of the leaving of the penultimate Partner .....	706
II. Offene Handelsgesellschaft (OHG) .....	708
1. Gesellschaftsvertrag einer Offenen Handelsgesellschaft (OHG) – Partnership Agreement (General Partnership under German Law) .....	708
2. Handelsregisteranmeldung der Errichtung einer offenen Handelsgesellschaft (OHG) – Commercial Register application of the establishment of a General Partnership .....	719
3. Handelsregisteranmeldung des Eintritts in das Geschäft eines Einzelkaufmanns – Commercial Register application of the association of a sole proprietor with a Partner .....	724
4. Handelsregisteranmeldung einer Sitzverlegung bzw. Firmenänderung – Commercial Register application of a transfer of the registered office or of a change of business name .....	727
5. Handelsregisteranmeldung einer Änderung im Gesellschafterbestand – Commercial Register application of a change in the composition of the Partners .....	729
6. Handelsregisteranmeldung einer Änderung im Gesellschafterbestand aufgrund Todes – Commercial Register application of a change in the composition of the Partners resulting from a Partner’s death .....	732
7. Handelsregisteranmeldung des Ausscheidens des vorletzten Gesellschafters – Commercial Register application of the leaving of the penultimate Partner .....	737
8. Gesellschafterbeschluss über die Auflösung einer OHG – Resolution of the Partners regarding the dissolution of a General Partnership under German Law .....	741
9. Handelsregisteranmeldung der Auflösung der Gesellschaft – Commercial Register application of the dissolution of the Partnership .....	742
10. Handelsregisteranmeldung der Beendigung der Liquidation und des Erlöschens der Firma – Commercial Register application of the completion of the liquidation and lapse of the business name .....	745
III. Kommanditgesellschaft (KG) .....	747
1. Gesellschaftsvertrag einer Kommanditgesellschaft (KG) – Partnership Agreement of a Limited Partnership under German Law .....	747
2. Handelsregisteranmeldung der Errichtung einer Kommanditgesellschaft – Commercial Register application of the establishment of a Limited Partnership .....	760
3. Handelsregisteranmeldung der Umwandlung einer OHG in eine KG – Commercial Register application of the transformation of a General Partnership into a Limited Partnership .....	764
4. Handelsregisteranmeldung einer Änderung der Gesellschafterstellung bzw. der Hafteinlage – Commercial Register application of a change of the partnership status or of the maximum liability amount .....	768
5. Handelsregisteranmeldung einer Änderung im Kommanditistenbestand – Commercial Register application of a change in the composition of the Limited Partners .....	771
6. Handelsregisteranmeldung einer Änderung im Kommanditistenbestand aufgrund Todes – Commercial Register application of a change in the composition of the Limited Partners resulting from a Limited Partner’s death .....	776
7. Vereinbarung über die Fortsetzung einer KG nach dem Tod des einzigen Komplementärs – Agreement on the continuation of a Limited Partnership .....	

ted Partnership under German Law after the death of the sole General Partner .....	780
8. Handelsregisteranmeldung des Todes des einzigen Komplementärs – Commercial Register application of the sole General Partner’s death ...	782

## J. Gesellschaft mit beschränkter Haftung

I. Gründung einer GmbH oder UG (haftungsbeschränkt) .....	785
1. Gründungsprotokoll bei Bargründung einer GmbH – Formation protocol in case of contributions in cash .....	785
2. Registeranmeldung und Gesellschafterliste – Commercial Register application and shareholder list .....	790
3. Notarielle Belehrung eines Geschäftsführers, der sich im Ausland befindet – Notarial advice to a managing director residing abroad .....	797
4. Gründungsprotokoll bei Sachgründung – Formation protocol in case of contributions in kind .....	799
5. Sachgründungsbericht – Formation report in case of contributions in kind .....	803
6. Registeranmeldung bei Sachgründung – Commercial Register application in case of contributions in kind .....	805
7. Musterprotokoll zur Gründung einer Einmann-UG (haftungsbeschränkt) – Model deed for the formation of an entrepreneurial company (with limited liability) .....	808
8. Registeranmeldung zur Gründung einer Einmann-UG (haftungsbeschränkt) – Commercial Register for the formation of an entrepreneurial company (with limited liability) .....	811
9. Vollmacht zur Gründung einer GmbH – Power of attorney to form a GmbH .....	813
II. Gesellschaftsverträge .....	815
1. Kurzer Gesellschaftsvertrag einer Einmann-GmbH – Short articles of association of a one-shareholder GmbH .....	815
2. Gesellschaftsvertrag einer Mehrmann-GmbH – Articles of association of a several-shareholder-GmbH .....	819
III. Anteilsabtretung .....	835
1. Verkauf und Abtretung eines GmbH-Geschäftsanteils – Sale and assignment of company shares .....	835
2. Zustimmungserklärungen und -beschlüsse zur Veräußerung eines Geschäftsanteiles – Declarations of consent and consenting resolutions to the transfer of company shares .....	846
IV. Gesellschafterversammlungen .....	848
1. Einladung zu einer ordentlichen Gesellschafterversammlung – Invitation to a regular shareholder meeting .....	848
2. Privatschriftliche Niederschrift über Gesellschafterversammlung – Non-notarial minutes of a shareholder meeting .....	850
3. Notarielle Niederschrift über Gesellschafterversammlung wegen Satzungsänderung u. a. – Notarial minutes of a shareholder meeting on amendments of the articles, etc .....	852
4. Registeranmeldung wegen Satzungsänderung – Commercial Register application because of amendments of articles .....	856
5. Vollmacht zur Vertretung in einer Gesellschafterversammlung – Power of attorney for representation in a shareholder meeting .....	857
V. Kapitalmaßnahmen .....	859

1. Barkapitalerhöhung (samt Übernahmeerklärung) – Capital increase (including subscription declaration) in case of contributions in cash .....	859
2. Registeranmeldung zur Barkapitalerhöhung – Commercial Register application for capital increase in case of contributions in cash .....	863
3. Sachkapitalerhöhung zur Unternehmenseinbringung (samt Übernahmeerklärung) – Capital increase (including subscription declaration) in case of contributions in kind .....	866
4. Registeranmeldung zur Sachkapitalerhöhung – Commercial Register application for a capital increase in case of contributions in kind .....	870
VI. Weitere GmbH-rechtliche Formulare .....	872
1. Handelsregisteranmeldung einer Änderung in der GmbH-Geschäftsführung – Commercial Register application of a change in the management .....	872
2. Offenlegung einer wirtschaftlichen GmbH-Neugründung – Disclosure of an economic re-formation .....	877
3. Handelsregisteranmeldung der Auflösung einer GmbH – Commercial Register application of the dissolution of the Company .....	881
4. Handelsregisteranmeldung der Beendigung der Liquidation und des Erlöschens der Firma einer GmbH – Commercial Register application of the completion of the liquidation and lapse of the business name .....	886

## K. Aktienrecht

I. Gründung einer Aktiengesellschaft .....	889
1. Vorbemerkung – Bargründung .....	889
2. Gründungsprotokoll Aktiengesellschaft – Formation Protocol stock corporation .....	890
3. Vollmacht zur Errichtung einer AG – Power of Attorney for the Formation of a Stock Corporation .....	898
4. Niederschrift über die erste Sitzung des Aufsichtsrats – Minutes on the First Meeting of the Supervisory Board .....	900
5. Einzahlungsquittung und Bestätigung des Kreditinstitutes – Depository Receipt and Confirmation of the Credit Institution .....	903
6. Gründungsbericht der Gründer – Formation Report of the Founders ...	905
7. Gründungsprüfungsbericht des Vorstands und des Aufsichtsrats – Formation Audit Report of the Management Board and the Supervisory Board .....	908
8. Berechnung des Gründungsaufwands – Calculation of the Formation Expenses .....	909
9. Anmeldung der Aktiengesellschaft zum Handelsregister – Commercial Register Application of the Stock Corporation .....	912
II. Satzung: Börsennotierte AG mit Aufsichtsrat nach dem MitbestG – Listed Stock Corporation with Supervisory Board pursuant to the Co-Determination Act .....	920
III. Aktienkauf- und Abtretungsvertrag – Share Purchase and Assignment Agreement .....	958
IV. Vorstand und Aufsichtsrat .....	975
1. Geschäftsordnung für den Vorstand – Rules of Procedure for the Management Board .....	975
2. Geschäftsordnung für den Aufsichtsrat – Rules of Procedure for the Supervisory Board .....	992

V. Hauptversammlung .....	1013
1. Einberufung der ordentlichen Hauptversammlung – Convocation of the ordinary General Shareholders' Meeting .....	1013
2. Notarielle Niederschrift über die ordentliche Hauptversammlung – Notarial Minutes on the General Shareholders' Meeting of a Stock Corporation .....	1034
3. Vollmacht für die ordentliche Hauptversammlung – Power of Attorney ordinary General Shareholders' Meeting .....	1048
VI. Genehmigtes Kapital .....	1051
1. Vorbemerkung .....	1051
2. Beschluss der Hauptversammlung über die Schaffung genehmigten Kapitals – Resolution of the General Shareholders' Meeting on the Creation of Authorised Capital .....	1052
3. Handelsregisteranmeldung der Satzungsänderung zum genehmigten Kapital – Commercial Register Application of the Amendment of the Articles of Association regarding the Authorised Capital .....	1060
4. Beschluss des Vorstands über die Ausnutzung des genehmigten Kapitals gegen Sacheinlagen – Resolution of the Management Board on the Utilisation of the Authorised Capital in Return for Contributions in Kind .....	1063
5. Beschluss des Aufsichtsrats über die Zustimmung zur Kapitalerhöhung und über die Änderung der Satzung – Resolution of the Supervisory Board on the Approval of the Capital Increase and on the Amendment of the Articles of Association .....	1067
6. Zeichnungsschein – Certificate of Subscription .....	1069
7. Verzeichnis der Zeichner – Index of Subscribers .....	1072
8. Bericht des Prüfers über die Sachkapitalerhöhung – Audit Report of the Auditor on the Capital Increase by Way of Contribution in Kind .....	1073
9. Kostenberechnung – Calculation of Costs .....	1077
10. Handelsregisteranmeldung der Kapitalerhöhung und der Satzungsänderung – Commercial Register Application of the Capital Increase and the Amendment of the Articles of Association .....	1079
VII. Europäische Aktiengesellschaft – SE .....	1083
1. Vorbemerkung .....	1083
2. Gründungsplan einer Holding-SE – Draft Terms of a holding SE .....	1085
3. Gründungsprotokoll für eine monistische Tochter-SE – Formation Protocol of a subsidiary SE (one-tier system) .....	1096
4. Satzung; SE (monistisches System) – SE (one-tier system) .....	1100
VIII. Sonstige aktienrechtliche Formulare .....	1110
1. Handelsregisteranmeldung einer Änderung im Vorstand einer AG – Commercial Register application of a change in the management board .....	1110
2. Offenlegung der wirtschaftlichen Neugründung einer AG – Disclosure of an economic re-formation .....	1113

## L. Umwandlungsrecht

I. Verschmelzung .....	1117
1. Verschmelzungsvertrag nach § 5 UmwG (Verschmelzung durch Aufnahme) – Merger agreement pursuant to sec. 5 UmwG (merger by absorption) .....	1117
2. Verschmelzungsbericht nach § 8 UmwG – Merger report pursuant to sec. 8 UmwG .....	1132

3. Verschmelzungsprüfung nach §§ 9, 60 UmwG – Merger audit pursuant to secs. 9, 60 UmwG .....	1136
4. Zustimmungsbeschlüsse der Hauptversammlungen zur Verschmelzung nach §§ 13, 65 UmwG – Approvals of the general meetings pursuant to secs. 13, 65 UmwG .....	1140
5. Anmeldung der Verschmelzung und der Durchführung der Kapitalerhöhung zum Handelsregister (§§ 16, 17, 69 Abs. 2 UmwG) – Application for registration of the merger and the implementation of the capital increase to the commercial register (secs. 16, 17, 69 para. (2) UmwG) .....	1144
6. Verschmelzungsvertrag nach § 5 UmwG (Verschmelzung durch Neugründung) – Merger agreement pursuant to sec. 5 UmwG (merger by new formation) .....	1148
7. Gründung einer Societas Europaea (SE) durch Verschmelzung (Art. 2 Abs. 1, 20 SE-VO) Verschmelzungsplan – Merger Plan .....	1155
II. Spaltung .....	1170
1. Aufspaltung zur Aufnahme und Neugründung (Aufspaltungs- und Übernahmevertrag – Spaltungsplan nach §§ 126, 136 UmwG) – Split-up by way of absorption and new formation (Split-up agreement – split-up plan pursuant to secs. 126, 136 UmwG) .....	1170
2. Zustimmungsbeschluss der Hauptversammlung der übertragenden AG nach §§ 125, 13 UmwG – Approval resolution of the general meeting of the transferring AG pursuant to secs. 125, 13 UmwG .....	1187
3. Zustimmungsbeschluss der Hauptversammlung der übernehmenden AG nach §§ 125, 13 UmwG – Approval resolution of the general meeting of the transferee AG pursuant to secs. 125, 13 UmwG .....	1189
4. Anmeldung der Kapitalerhöhung und Aufspaltung zur Eintragung im Handelsregister der übernehmenden AG – Application for registration of the capital increase and the split-up in the commercial register of the transferee AG .....	1191
5. Anmeldung der Gründung der übernehmenden AG – Application for registration of the formation of the transferee AG .....	1193
6. Anmeldung der Aufspaltung zur Eintragung im Handelsregister der übertragenden AG – Application for registration of the split-up in the commercial register of the transferring AG .....	1197
7. Abspaltung zur Aufnahme (Abspaltungs- und Übernahmevertrag nach § 126 UmwG) – Demerger by way of absorption (Demerger and transfer agreement pursuant to sec. 126 UmwG) .....	1200
8. Ausgliederung zur Aufnahme unter Beteiligung von Rechtsträgern verschiedener Rechtsformen (Ausgliederungs- und Übernahmevertrag nach § 126 UmwG) – Hive-down by way of absorption with participation of different legal entities with different legal forms (Hive-down agreement pursuant to sec. 126 UmwG) .....	1218
III. Formwechsel .....	1222
1. Formwechsel einer GmbH in eine AG (Umwandlungsbeschluss nach §§ 190 ff. UmwG) – Change of legal form of a GmbH into an AG (Resolution on change of legal form pursuant to secs. 190 et. seqq. UmwG) .....	1222
2. Gründungsbericht der Gründer nach § 197 UmwG i. V. m. § 32 AktG – Formation report of the founders pursuant to sec. 197 UmwG in connection with sec. 32 AktG .....	1229
3. Gründungsprüfungsbericht des Vorstands und des Aufsichtsrats nach § 197 UmwG i. V. m. §§ 33, 34 AktG – Formation audit report of the Management Board and Supervisory Board pursuant to sec. 197 UmwG in connection with secs. 33, 34 AktG .....	1234

IV. Gründung einer Europäischen Aktiengesellschaft durch Umwandlung (Art. 2 Abs. 4 SE-VO) (3 Seiten) (25 Seiten) .....	1237
1. Umwandlungsbeschluss (AG/SE) – Resolution on the change of legal form (AG/SE) .....	1237
2. Umwandlungsplan (AG/SE) – Transformation Plan (AG/SE) .....	1239

### **M. Unternehmensverträge**

1. Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag (BGAV) nach § 291 AktG – Domination and profit and loss transfer agreement (DPLTA) pursuant to sec. 291 AktG .....	1247
2. Gemeinsamer Bericht über einen Beherrschungs- und Gewinnabfüh- rungsvertrag (BGAV) nach § 293a AktG – Joint report on a domina- tion and profit and loss transfer agreement (DPLTA) pursuant to sec. 293a AktG .....	1263
3. Anmeldung des Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrags zum Handelsregister – Application for registration of the domination and profit and loss transfer agreement in the commercial register .....	1267
4. Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag (BGAV) mit einer GmbH – Domination and profit and loss transfer agreement (DPLTA) with a GmbH .....	1269

### **N. Unternehmenskauf**

1. Vertraulichkeitsvereinbarung – Non-Disclosure Agreement .....	1277
2. Absichtserklärung – Letter of Intent .....	1290
3. Put Option zum Anteilsverkauf (verkäuferfreundlich) .....	1299
4. Unternehmenskaufvertrag (Asset Deal, käuferfreundlich) – Asset Pur- chase Agreement (Purchaser friendly) .....	1313
5. Joint-Venture Vertrag – Joint Venture Agreement .....	1372
6. Vollzugsprotokoll – Closing Memorandum .....	1401

### **O. Beteiligungsverträge**

1. Vorbemerkungen .....	1413
2. Beteiligungsvertrag – Investment Agreement .....	1414
3. Gesellschaftervereinbarung – Shareholders' Agreement .....	1473
4. Wandeldarlehensvertrag – Convertible Loan Agreement .....	1562

### **P. Vertriebsrecht**

I. Handelsvertreter .....	1587
1. Handelsvertretervertrag – Commercial Agency Agreement .....	1587
2. Ordentliche Kündigung eines Handelsvertretervertrages – Ordinary Notice of Termination .....	1616
3. Abmahnung eines Handelsvertreters – Warning Notice .....	1618
II. Vertragshändler .....	1620
1. Vertragshändlervertrag – Distributorship Agreement .....	1620
2. Geltendmachung des Ausgleichsanspruchs eines Vertragshändlers – Claim for Indemnity Payment .....	1646

III. Franchising .....	1649
1. Franchisevertrag – Franchise Agreement .....	1649
2. Produkt-Franchisevertrag – Product Franchise Agreement .....	1675

### Q. IT-Recht

1. Softwarelizenzvertrag – Software License Agreement .....	1689
2. Softwarepflege- und Unterstützungsvertrag – Software Maintenance and Support Agreement .....	1707
3. Softwareerstellung- und -anpassungsvertrag – Software Programming and Customizing Agreement .....	1731

### R. Gewerblicher Rechtsschutz

I. Vertraulichkeitsvereinbarung – Confidentiality Agreement .....	1763
II. Marken .....	1778
1. Markenlizenzvertrag – Trademark License Agreement .....	1778
2. Abgrenzungsvereinbarung – Coexistence Agreement .....	1801
III. Patente .....	1809
1. Patent- und Know-how-Lizenzvertrag – Patent and Know How-License Agreement .....	1809
2. Vergütungsvereinbarung für Arbeitnehmererfindung – Remuneration agreement for employee invention .....	1831
IV. Kaufverträge .....	1840
1. Markenkauf- und Markenübertragungsvertrag – Trademark Purchase and Transfer Agreement .....	1840
2. Domainkaufvertrag – Domain Name Purchase Agreement .....	1847

### S. Finanzierungen

1. Kreditvertrag – Facility Agreement .....	1857
2. Konsortialvertrag – Agency Agreement .....	1906
3. Sicherheitenpoolvertrag – Security Pooling Agreement .....	1921
Gesamtwortliste Deutsch - Englisch .....	1937
Gesamtwortliste Englisch - Deutsch .....	1975
Sachverzeichnis .....	2013